

## 《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第七版手冊 (*Publication Manual of the American Psychological Association, 7th edition, 2020*)。

### 一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為 3—5 組、中英關鍵詞互相對應。

### 二、正文文字

(一) 中文使用 Word「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下：

	中文稿件	英文稿件
括號	( )	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

#### 中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

### 英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師，除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷 16 份(全班 20 位同學)。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺。……

(三) 英文稿件中出現中文時，原則如下：字、詞需以先漢語拼音(需斜體)後中文呈現，必要時再以括弧解釋；句子或段落則視情況處理。

### 三、文中段落標號格式

- 壹、(置中，不用空位元，粗體，前後行距一行)
- 一、(置左，不用空位元，前後行距為 0.5 行)
  - (一)(置左，不用空位元)
    - 1.(置左，不用空位元)
      - (1)(置左，不用空位元)

## 四、文中使用之表、圖

表、圖之標號及標題須置於上方且靠左對齊。表、圖與正文前後各空一行，如為引用須於下方註明如參考文獻般詳細的資料來源（含篇名、作者、年代、書名、頁碼等）。表格若跨頁須在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表標題需再註明「表標題（續）」。

中英文表、圖之格式如下：

	表	圖
中文稿件	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 表標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；表標題另起一行。</li> <li>• 表標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。</li> <li>• 表內中文文字使用標楷體；表內西文文字及數字用 Calibri。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 圖標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；圖標題另起一行。</li> <li>• 圖標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。</li> <li>• 圖內中文文字用標楷體；圖內西文文字及數字使用 Calibri。</li> </ul>
英文稿件	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 表標號用 Calibri 12 號字、粗體；表標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。</li> <li>• 表內文字用 Calibri。表下方若有說明文字用 Calibri 12 號字。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 圖標號用 Calibri 12 號字、粗體；圖標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。</li> <li>• 圖內文字用 Calibri。圖下方若有說明文字用 Calibri 10 號字。</li> </ul>

中文稿件範例：

### 表範例

表 1

#### 日治初期出版的臺語教本

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1 侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日

(續下頁)

表 1

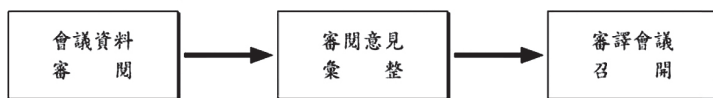
## 日治初期出版的臺語教本（續）

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
2 岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3 坂井釵五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4 加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5 田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6 佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日
7 水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8 木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9 辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10 御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

## 圖範例

圖 2

## 學術名詞審譯委員會加開之作法



英文稿件範例：

## 表範例

Table 4

## Summary of the Participants' Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71

(continued)

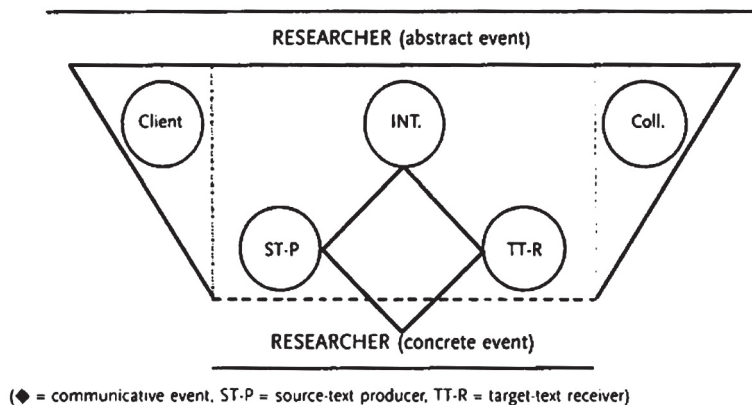
**Table 4***Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)*

Statements	Yes (%)	No (%)
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.	62.86	
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

## 圖範例

Figure 11

*Perspectives on Quality Assessment in Interpretation*



Note. From "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting," by F. Pöchhacker, 2001, *Meta*, 46(2), p. 412 (<https://doi.org/10.7202/003847ar>).

## 五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將引文內縮 6 個位元，中文以「標楷體」11 號字體呈現。中文年代後用逗號「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」，以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

## 中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁 79）

### 英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. . . . The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

## 六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

## 七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

---

	作者（年代）或（作者，年代）
中文	範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
	Author (Year) 或 (Author, Year)
英文	範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

---

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

---

作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）

範例一

中文 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）

範例二（中文論文引用英文文獻）

Wassertein 與 Rosen（1994）或（Wassertein & Rosen, 1994）

Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)

英文 範例

Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

---

（三）正文引註之作者為三人以上時，寫出第一位作者並加「等」

（中文）和「et al.」（英文）即可。

---

作者一等（年代）或（作者一等，年代）

中文 範例

謝文全等（1985）或（謝文全等，1985）

Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)

英文 範例

Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

---

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母

（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，

相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

---

中文 （吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995）

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

---



(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句 40 字以內，所引用文字需加雙引號（「」或“”）並加註頁碼。

- 
- |    |  |
|----|--|
| 中文 | 1. (陳明終, 1994, 第八章)<br>2. 「……」(徐鑄成, 2009, 頁 302)               |
| 英文 | 1. (Shujaa, 1992, chap. 8)<br>2. “...” (Bourdieu, 1990, p. 54) |
- 

(六) 正文引註翻譯書，年代請列明：原著出版年／譯本出版年。

## 八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排 4 個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、出版年、文章名稱、期刊名稱、卷期數、起迄頁碼、DOI 或 URL（非紙本資料）等均須齊全。中文文章名稱加〈〉，中文期刊名稱加《》；西文期刊名稱及卷號為斜體。僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空 4 個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年）。〈文章名稱〉。《期刊名稱》，卷別（期別），頁碼。DOI 或 URL

### 範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。〈臺灣翻譯發展相關議題之探討〉。《編譯論叢》，4（2），181—200。http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0007

### 英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx(xx), xx-xx.

### 範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

（二）書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版單位等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

### 中文書籍格式：

作者（年代）。《書名》。出版單位。

### 範例

陳定安（1997）。《英漢比較與翻譯》。書林。

### 英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Publisher.

### 範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括篇章作者、出版年、篇章名、編者、書名、版別、起迄頁碼、出版單位等均須齊全，且中文篇章名前後加〈〉，中文書名前後加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

**中文書籍篇章格式：**

作者（年代）。〈章名〉。載於編者（主編），《書名》（版別，頁碼）。出版單位。

**範例**

單德興（2019）。〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉。載於賴慈芸（主編），《臺灣翻譯史：殖民、國族與認同》（初版，頁 467—514）。聯經。

**英文書籍篇章格式：**

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (x ed., pp. xx-xx). Publisher.

**範例**

Weinstock, R., Leong, G. B., & Silva, J. A. (2003). Defining forensic psychiatry: Toles and responsibilities. In R. Rosner (Ed.), *Principles and practice of forensic psychiatry* (2nd ed., pp. 7-13). CRC Press.

(四) 翻譯書籍格式包括原作者中文譯名、原作者原文名、譯本出版年、翻譯書名、譯者、版別、譯本出版單位、原著出版年等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文翻譯書格式：

原作者中文譯名（原作者原文名）（譯本出版年）。《翻譯書名》  
（譯者譯；版別）。譯本出版單位。（原著出版年）

範例

喬伊斯（Joyce, J.）（1995）。《尤利西斯》（蕭乾、文潔若譯；  
初版）。時報文化。（原著出版年：1984）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.; x ed.). Publisher.  
(Original work published year)

範例

Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child* (H.  
Weaver, Trans.; 2nd ed.). Basic Books. (Original work published  
1966)

（五）國內、外會議之研討會發表／論文發表皆須列出作者、會議舉辦日期、發表題目／文章篇名、發表類型、會議名稱及會議地點、DOI 或 URL（網路資料需列）等，且中文發表題目／文章篇名加〈〉、西文發表題目／文章篇名為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文研討會發表／論文發表格式：

作者（年月日）。〈發表題目／文章篇名〉（類型）。研討會名稱，  
舉行地點。DOI 或 URL

範例

劉康怡（2019 年 9 月 27 日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注

之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。  
2019 臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國  
（臺灣）。

英文研討會發表／論文發表格式：

Author, A. A., & Author, B. B. (Date). *Title of contribution* [Type of contribution]. Conference Name, Location. DOI or URL

範例

Fistek, A., Jester, E., & Sonnenberg, K. (2017, July 12-15). *Everybody's got a little music in them: Using music therapy to connect, engage, and motivate* [Conference session]. Autism Society National Conference, Milwaukee, WI, United States. [https://asa.confex.com/asa/2017/webprogramarchives/Session 9517.html](https://asa.confex.com/asa/2017/webprogramarchives/Session_9517.html)

（六）網路訊息格式包括作者、發表日期（若有顯示）、訊息標題、網站名稱、URL 等均須齊全，且中文訊息標題前後加〈〉、西文訊息標題為斜體。第二行起空 4 個位元。（會持續更新且無保存變更紀錄的網頁／網站訊息才須註明擷取日期）

中文網路訊息格式：

作者（年月日）。〈訊息標題〉。網站名稱。URL

範例

潘乃欣（2020 年 6 月 10 日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。[https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews\\_ch2](https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2)

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Date). *Title of work*. Site Name. URL

範例

Peterson, S. M. (2017, October 27). *Why aromatherapy is showing up in hospital surgical units*. Mayo Clinic. <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/stress-management/in-depth/why-aromatherapy-is-showing-up-in-hospital-surgical-units/art-20342126>

(七) 學位論文格式包括作者、年分、論文標題、出版狀況與學位類型、學校名稱、資料庫／檔案庫名稱及 URL（已出版論文才須註明）等均須齊全，中文論文標題加《》，西文論文標題為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文學位論文格式：

1. 未出版博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（未出版之博／碩士論文）。校名。

範例

白立平（2004）。《詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究》（未出版之博士論文）。香港中文大學。

2. 已出版博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（博／碩士論文，校名）。資料庫／檔案庫名稱。URL

範例

尤沐妍（2019）。《從功能翻譯理論探討機器翻譯在醫學文體的實用性—以維基百科醫學翻譯計畫為例》（碩士論文，文

藻外語大學)。臺灣博碩士論文知識加值系統。https://hdl.handle.net/11296/m5qjsd

英文學位論文格式：

1. 未出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Unpublished doctoral dissertation or master's thesis]. Name of Institution.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Missouri.

2. 已出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Doctoral dissertation or Master's thesis, Name of Institution]. Database or Archive Name. URL

範例

Lui, T. T. F. (2013). *Experiences in the bubble: Assimilation and acculturative stress of Chinese heritage students in Silicon Valley* [Master's thesis, Stanford University]. Graduate School of Education International Comparative Education Master's Monographs Digital Collection. https://searchworks.stanford.edu/view/10325276

## 中文參考文獻英譯說明

中文稿件經初審後請作者修改時，作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下：

1. 每一筆英譯請置於“【】”內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐詞音譯方式處理，斷詞標準參考國教院分詞系統，網址為 <https://coct.naer.edu.tw/Segmentor/>。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會（American Psychological Association, APA）之寫作格式（第七版）。

中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜（2011）。〈想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說〉。  
《編譯論叢》，4（2），1—23。 <http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>

【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23. <http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>】

劉仲康（2011）。〈趕流行的流行性感冒〉。載於羅時成（主編），  
《流感病毒，變變變》（初版，頁20—29）。臺灣商務印書館。

【Liu, C. K. (2011). Ganliuxing de liuxingxing ganmao. In S. C. Lo (Ed.), *Liugan bingdu, bianbian bian* (1st ed., pp. 20-29). Commercial Press.】

劉康怡（2019年9月27日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。



2019 臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國（臺灣）。

【Liu, K. Y. (2019, September 27). *Jingdian Eguo wenxue zuopin fanyi zhong yizhu zhi tantao: Yi Dixiashi Shouji zhi zhongyiben wei li* [Paper presentation]. 2019 Taiwan International Conference on Translation and Interpreting, Taipei, Taiwan.】

潘乃欣（2020年6月10日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。[https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews\\_ch2](https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2)

【Pan, N. H. (2020, June 10). *Mingzi meiyou gui ye zhide qu! Jiaobu guli deng Guishandao renshi haiyang*. United Daily News. [https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews\\_ch2](https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2)】

